

Gebete des 15. Jahrhunderts

| Lateinisches Original | Original von 1408/10 | Transscription | Heutige Form |
|---|---|--|--|
| Pater Noster | Pater noster | Pater noster | Vaterunser |
| <p>pater noster qui est in caelis sanctificetur nomen tuum adveniat regnum tuum fiat voluntas tua sicut in caelo et in terra panem nostrum quotidianum da nobis hodie et dimitte nobis debita nostra sicut et nos dimittimus debitoribus nostris et ne nos inducas in tentationem sed libera nos a malo amen</p> | <p>Herrgot vatter unser, der du pist in dem himel, gehailiget werd dein nam! Zuo chüm uns dein reich! Dein will werd hie in der erd sam in dem himel! Du verleich uns unser tägleich prot und vergib uns unser schuld, sam wir tuon schüllen unsern schuldigern, und verlass uns nicht in böser versuochung, sunder lös uns von allem übel! Amen.</p> | <p>Herrgott, Vater unser, der du bist in dem Himmel, geheiligt werde dein Name! Zu komme uns dein Reich! Dein Wille geschehe hier auf Erden wie im Himmel! Verleih uns unser täglich Brot und vergib uns unsere Schuld, wie wir tun sollen unsern Schuldigern, und verlaß uns nicht in böser Versuchung, sondern löse uns von allem Übel! Amen.</p> | <p>Vater unser im Himmel, Geheiligt werde dein Name. Dein Reich komme, Dein Wille geschehe, wie im Himmel so auf Erden. Unser tägliches Brot gib uns heute. Und vergib uns unsere Schuld, wie auch wir vergeben unseren Schuldigern. Und führe uns nicht in Versuchung, sondern erlöse und von dem Bösen. (Denn dein ist das Reich und die Kraft und die Herrlichkeit in Ewigkeit.) Amen.</p> |
| Ave Maria | Ave Maria | Ave Maria | Ave Maria |
| <p>ave maria gracia plena dominus tecum benedicta tui in mulieribus et benedictus fructus ventrus tui ihesu amen</p> | <p>Gegrüesset seist du, raineu maget Maria, vol aller gnaden! Got ist mit dir. Du pist gesegnet über alleu weib, gesegnet ist die frucht deines leibes, unser herr Jesus Cristus. Amen.</p> | <p>Gegrüßet seist du, reine Magd Maria, voll aller Gnaden! Gott ist mit dir. Du bist gesegnet über allen Weibern, gesegnet ist die Frucht deines Leibes, unser Herr Jesus Christus. Amen.</p> | <p>Gegrüßet seist du, Maria, voll der Gnade, der Herr ist mit dir. Du bis gebenedeit unter den Frauen, und gebenedeit ist die Frucht deines Leibes, Jesus. (Heilige Maria, Mutter Gottes, bitte für uns Sünder jetzt und in der Stunde unseres Todes.) Amen.</p> |

| Credo in unum Deum | Credo in Deum | Credo in deum | Glaubensbekenntnis |
|--|---|--|---|
| <p>Credo in unum Deum, Patrem omnipotentem, factorem caeli et terrae, visibilium omnium et invisibilium.</p> <p>Et in unum Dominum Iesum Christum, Filium Dei unigenitum, et ex Patre natum ante omnia saecula. Deum de Deo, Lumen de Lumine, Deum verum de Deo vero, genitum non factum, consubstantialem Patri; per quem omnia facta sunt.</p> <p>Qui propter nos homines et propter nostram salutem descendit de caelis. Et incarnatus est de Spiritu Sancto ex Maria Virgine, et homo factus est. Crucifixus etiam pro nobis sub Pontio Pilato, passus et sepultus est, et resurrexit tertia die, secundum Scripturas, et ascendit in caelum, sedet ad dexteram Patris.</p> <p>Et iterum venturus est cum gloria, iudicare vivos et mortuos, cuius regni non erit finis. Et in Spiritum Sanctum, Dominum et vivificantem, qui ex Patre Filioque procedit.</p> <p>Qui cum Patre et Filio simul adoratur et conglorificatur: qui locutus est per prophetas. Et unam, sanctam, catholicam et apostolicam Ecclesiam.</p> <p>Confiteor unum baptismum in remissionem peccatorum. Et</p> | <p>Ich glaub an einen got, vatter almächtigen, der schepfer ist himelrichs und ertreichs,</p> <p>und glaub an seinen eingepornen sun, unsern herren Jesum Cristum.</p> <p>Ich glaub, daz der selbig gottes sun emphanen wart von dem hailigen gaist und auch geporn ward von der rainen mait Marien, und glaub, daz er gemartert ward untter dem richter Pilaten, an dem hailigen creutz derstarb,</p> <p>dar zuo auch begraben ward.</p> <p>Ich glaub, daz sein hailigeu sel in die vorhelle fuor und nam alle die dar aus, die seinen willen hieten getan, und daz er an dem dritten tag erstuond von dem tod, gewärer got und gewärer mensch,</p> <p>und glaub, daz er auf ze himel fuor und da sitzet ze der rechten hand des almächtigen gotz, seines vatters.</p> <p>Ich glaub, daz er dar nach chünftig ist, ze richten über die toten und über die lebentigen, ieden man nach seinen werchen.</p> | <p>Ich glaube an den einen Gott, den allmächtigen Vater, der Schöpfer ist des Himmelreichs und des Erdreichs, und glaube an seinen eingeborenen Sohn, unsern Herrn Jesum Christum.</p> <p>Ich glaube, daß der selbige Gottessohn empfangen ward von dem Heiligen Geist und auch geboren ward von der reinen Jungfrau Maria, und glaube, daß er gemartert ward unter dem Richter Pilatus, an dem heiligen Kreuz starb, dazu auch begraben ward.</p> <p>Ich glaube, daß seine heilige Seel in die Vorhölle fuhr und nahm alle die daraus, die seinen Willen getan hatten, und daß er am dritten Tag erstand von dem Tod, wahrer Gott und wahrer Mensch, und glaube, daß er auf zum Himmel fuhr und da sitzet zur rechten Hand des allmächtigen Gottes, seines Vaters.</p> <p>Ich glaube, daß er danach kommen wird, zu richten über die Toten und über die Lebendigen, jedermann nach seinen Werken.</p> <p>Ich glaube auch an den Heiligen Geist, an die heilige Kirche der</p> | <p>Ich glaube an Gott, den Vater, den Allmächtigen, den Schöpfer des Himmels und der Erde, und an Jesus Christus, seinen eingeborenen Sohn, unseren Herrn, empfangen durch den Heiligen Geist, geboren von der Jungfrau Maria, gelitten unter Pontius Pilatus, gekreuzigt, gestorben und begraben, hinabgestiegen in das Reich des Todes, am dritten Tage auferstanden von den Toten, aufgefahren in den Himmel; er sitzt zur Rechten Gottes, des allmächtigen Vaters; von dort wird er kommen, zu richten die Lebenden und die Toten.</p> <p>Ich glaube an den Heiligen Geist, die heilige christliche Kirche, Gemeinschaft der Heiligen, Vergebung der Sünden, Auferstehung der Toten und das ewige Leben.</p> <p>Amen.</p> |

| | | | |
|--|---|---|--|
| <p>expecto resurrectionem mortuorum, et vitam venturi saeculi. Amen.</p> | <p>Ich glaub auch an den hailigen gaist, an die hailigen kirchen der cristenhait und an die gemain aller hailigen und glaub antlass aller meiner sünden ze gewinnen, ob seu mich reuwent von gantzem hertzen meinem. Ich glaub an der toten urstend und glaub nach diesem leben daz ewig leben ze besitzend werden, ob ich es verdient han. Amen, amen, amen, amen.</p> | <p>Christenheit und an die Gemeinschaft der Heiligen und glaube, Ablass aller meiner Sünden zu gewinnen, wenn sie mich reuen von ganzem Herzen. Ich glaube an die Auferstehung der Toten und glaube, daß ich nach diesem Leben das ewige Leben besitzen werde, wenn ich es verdient habe. Amen, amen, amen, amen.</p> | |
| <p>Quellen:</p> | <p>Heinrich Wittenwiler: Der Ring, Reclam UB 8749</p> | <p>Gotteslob, Katholisches Gebet- und Gesangbuch für das Bistum Limburg, Verlag Josef Knecht, Frankfurt/M., ISBN 3-7820-0339-x</p> | |